

СИНОНИМЫ В ПОЭЗИИ Г.ТУКАЯ

В сокровищницах поэтического наследия великого татарского поэта Габдуллы Тукая хранятся уникальные творения его бессмертного таланта, олицетворяющие собой свод культурных ценностей и сложных лингвокультурологических проблем эпохи, в основе которых лежат разнообразные экстралингвистические и интралингвистические факторы. Каждый из этих факторов по-своему обуславливает конкретную специфическую особенность возникновения, формирования, становления и употребления в поэзии Тукая лингвокультурологических концептов. К числу таких своеобразно ценностных конструкций его поэзии относятся синонимы, в которых посредством компактных словесных единиц через «фильтр языка» поэта проходит в малых лингвохудожественных формах синтез многих характерных для его эпохи языковых особенностей. В них сохраняется присущая лингвокультуре татарского народа яркость художественной мысли, сила словесных красок, динамичность и лаконичность лексической системы классической татарской поэзии начала XX в. Эти шедевры языковой культуры являются вместе с тем и картинами развернутой в широком плане истории татарской лингвокультуры начала XX века.

В связи с этим в ряду особо важных объектов научного исследования высокую значимость приобретает проблема научной интерпретации и оценки семантических и стилистических особенностей синонимов в поэзии Г.Тукая, познание и научное осмысление их языковых арсеналов и ресурсов со сложной многоуровневой системой их выражения в формировании художественных концептосфер поэтических творений поэта.

Синтез обобщений относительно расположения синонимических единиц поэзии Тукая выявляет то, что анализ и правильность выбранного поэтом семантического тона и умелая их комбинация, мотивированность соединения различных семантических оттенков синонимов, определение для

синонимизируемого слова соответствующего пространства в контексте, пространства, устанавливаемого рациональной комбинацией слов, ведущей к расширению круга ассоциаций, поэтическая гармония в употреблении синонимов создают особое функциональное поле выбора средств и способов выражения.

Анализ языковой природы синонимов поэзии Г.Тукая убеждает нас в том, что при классификации последних с точки зрения средств и способов их выражения выявляется, что стиль художественно-образных конструкций в его поэзии связан с приобретением языковыми единицами в контексте цельного художественного произведения эстетической значимости. И следует отметить, что позиция синонима при всей его потенциальной подвижности регулируется целенаправленностью лексической и семантической системы текста.

Синонимы в поэзии Тукая не только обладают сходством значения, но и имеют определенные различия. Наиболее распространенными отличительными классами синонимов в поэзии поэта являются абсолютные, парные, семантические и близкие синонимы. Синонимы поэзии Тукая есть воплощение, своеобразная художественно-образная реализация системы языка и выполняют свое концептуальное назначение в определенной тональности.

Особую группу в поэзии Тукая составляют так называемые абсолютные синонимы (иначе их называют полными или дублетными). Существование таких синонимов связано со способностью языковой системы его поэзии иметь несколько означающих для одного означаемого (например, **яз** [весна] – **бәһар**; **кояш** [солнце] - **шамс**; **йөз** [лицо] - **бит, чәһрә, чырай**;).

В поэзии Тукая семантика и стилистика в диапазоне абсолютных синонимов являются средствами номинации субъектов и объектов. Их системная синтаксическая функция - функция представления, наименования, обозначения качеств, оценок, признаков предмета, т.е. их поэтическая характеристика. Так, например, в возвышенном или торжественном стиле в случае употребления вместо лексической единицы **кояш** слова **шамс** или же в случае замены слова **йөз** синонимами **бит, чәһрә** содержание текста не

искажается; автор здесь учитывает возможности ритмики и размера поэтического текста:

Язлар житте, карлар эри башладылар,
Толыплылар толыпларын ташладылар...

(Яз галәмәтләре)

Шулай йоклап, **бәһар** житкәндә торсам,
Торып тагы яшел жирдә утырсам...

(Көз)

В приведенных примерах между понятием **яз** и его лексическим синонимом **бәһар** существует семантическое отличие, хотя в них наблюдается некая стилистическая окраска. Наличие таких стилевых черт не отражается в существовании синонимов, ибо в каждом данном состоянии синонимы все же находятся в динамическом равновесии.

Следующую группу синонимов поэзии Г.Тукая составляют парные синонимы, спецификой которых является своеобразный способ их образования посредством соединительных союзов **ва** и **һәм, илә**. Изменение их позиции в парных синонимах невозможно, поскольку место и статус каждого слова в них и их союзов являются определенными и конкретно стабильными, а их нарушение приводит порою к потере изящности и экспрессивной согласованности элементов парных синонимов:

Кайвакыт Мәжнүн кеби **көлмәс вә шатланмас** идем, -
Син агач ат өстенә атландыручы булмаса!

(Син булмасаң!)

* * *

Син бүләш, сөйсәң мине, **гыйльмең вә гыйрфаның** белән;
Нәрсә белсәң дә, икәү уртаклашыйк аның белән.

(Шиллердән)

* * *

И карендәш! Син, кирәксә, суга бат йә сөткә бат!

Ит сабыр, күрсәт чыдамлык **һәм дә ит гайрәт, сөбат!**

(Сөткә төшкән тычкан)

Соединительный союз **вә** или **һәм** играет весьма важную роль в образовании парных синонимов. Изучая особенности лексических синонимов поэзии Тукая, можно выявить специфическое структурное многообразие парных синонимов, которые использованы поэтом в целях придания лексике поэзии высокой экспрессии в необходимых позициях, оригинальных функциях, в различных ракурсах: в поэтическом выражении мысли, описании состояния персонажей, событий и явлений, при которых в конечном итоге один из их элементов способствует осмыслению значения непонятных читателю слов и определению стилистических особенностей. Источниками возникновения парных синонимов в поэзии Тукая являются:

а) лексика татарского литературного языка, в структуре синонима представляющая оба компонента и используемая в целях восполнения, комментирования смысла бейтов и воздействия через них на читателя:

« Йөземнәр чи, әле **өлгермәгәннәр, пешмәгәннәр**, - ди. –

Бозарсың ашказаныңны, килешми эчкә анлар!”- ди.

(Төлке һәм йөзем җимеше)

Иногда поэт использует такие синонимы в составе парного слова, тем самым обогащая смысловую нагрузку синонимов.

Безгә **ят-чит** телдәге изге фикерне тәржемә

Биш вакытта биш намаз күк керде инде фарзыма.

(Буш вакыт)

Гайрәт иттең, **армый-талмый** йөрдең ушбу юлда син,

Чын сөбатлә алга бардың, бакмый уңга-сулга син.

(Даһигә)

б) Парные синонимы, один компонент которых состоит из слов тюркского происхождения, а другой – арабского или персидского. Например, в татарском языке слово язык обозначается словом – тел, а в арабском **лугать** (лөгать). Автор использует их следующим образом:

Рус белән тормыш кичердек сайрашып,

Тел, лөгать, гадэт вэ эхлак алмашып.

(Олуг юбилей мөнэсэбэте илэ халык өмидлэре)

в) Парные синонимы, состоящие из двух или более арабских и персидских слов:

Гыйззэтем бу, кадрем бу.

Минем йөрэк бэгърем бу;

Куанычым, шатлыгым –

Бу, бу минем бу, бу, бу.

(Авыл хатынының бала тирбэткэндэ өмидлэре)

Шунда белдем Рәсүлемез Мөхәммәтне,

Ничек **михнэт, жәфа** күргән, ничек торган.

(Туган авыл)

Что касается, семантических (идеографических синонимов), то они в поэзии Тукая отличаются оттенками значения. Одна из основных причин появления в его поэзии подобного класса синонимов – стремление поэта способствовать наиболее полному осмыслению, изучению явлений поэтической действительности, открыть новый оттенок синонима и дать ему определенное контекстуальное место в поэзии. С этой точки зрения указанный класс синонимов в системе поэзии Г.Тукая занимает весьма важное положение:

Мөкаддэс ул, **бөөк** ул, **гали** зат ул,

Тэмам **хөр** ул, вэ бик киң ул, **азат** ул.

(Театр)

Указанные в бейтах синонимические единицы **мөкаддэс**, **бөөк**, **гали** имеют общее значение – величественный, великий и лексемы **хөр**, **азат** – свободный. Однако эти единицы различаются лексическими значениями и стилистической окраской. Так, слово **мөкаддэс** - имеет религиозную семантику и может переводиться как **святой**; **гали** – с более широкой семантикой как **великий**, **знатный**, а слово **бөөк** используется как **великий**. В лексеме **хөр** преобладает семантика полной независимости от чего либо, а

азат употребляется для обозначения свободы. Следовательно, в поэзии Тукая обязательным условием семантической синонимии признается смысловое тождество.

В поэзии Г.Тукая также можно увидеть близкие синонимы, т.е. слова, близкие по значению, которые употребляются для обозначения одного и того же понятия. Например,

Кайда ките цензурлык,

Коллык, тарлык, ким-хурлык?

(Хөррият хакында)

Так, в указанном бейте, слова **коллык** (рабство), **тарлык** (стеснение прав) и **ким-хурлык** (унижение) по семантике весьма близки друг к другу, однако имеют различия в семантических оттенках.

В поэзии Тукая имеются языковые уровни, где каждая словарная единица содержит перечень слов, близких по смыслу, входящих в данный близкий по семантике ряд слов:

Шәкерт, студент – бары,

Дарга асылганнары, -

Сез бу арысланнарны

Онйтмагыз тидия.

(Хөррият хакында)

Слова **шәкерт** (учащийся в медресе) и **студент** (учащийся в гимназии или ВУЗе) имеют общее синонимическое значение, однако в контексте поэзии каждое из них обретает дополнительный смысл и особые стилистические оттенки. В этих строках эти слова дополняют значения друг-друга и каждая единица имеет свою поэтизированную специфику употребления. Поэтому в поэзии Тукая нередко синонимически сближается не слово, а его контекстное значение, его индивидуальное переносное употребление.

Таким образом, близкие синонимы широко используются поэтом, интерпретируя различные предметы и объекты, с целью избежания повтора одинаковых лексических единиц, обеспечения эмоционально-оценочных

характеристик объектов описания и достаточно полного представления читателю событий, явлений, а также и личностные качества своих персонажей.

Разность средств образования синонимических единиц контекста поэзии при характеристике персонажей и объекта описания – есть первый и необходимый признак наличия многообразия синонимических единиц в поэзии Тукая. Там языковые элементы приобретают эстетическую функцию через синонимические конструкции, имеющие различие в объеме, составе, в условиях функционирования качественного «спектра» языкового материала. Можем сказать, что композиционная структура поэтических микро- и макроконтэкстов поэзии Тукая, т.е. взаимодействие и взаимное соотношение языковых единиц, обусловлено их функционально–стилевой особенностью и специализированными задачами поэтического замысла.

Литература

Брагина А.А. Синонимы в литературном языке / А.А.Брагина. - М.: Русский язык, 1954. -127с.

Сафиуллина Ф.С. Хэзерге татар әдәби теле.Лексикология. /Ф.С.Сафиуллина. – Казан: Хәтер, 1999. – Б. 36-51

Сәгыйтов Р. Татар теле синонимиясендә гарәп-фарсы алынмалары / Р.Сәгыйтов // Мәгариф. 1992.- № 10. Б. 22-23.

Ханбикова Ш.С. Синонимнар сүзлеге /Ш.С. Ханбикова, Ф.С.Сафиуллина.- Казан: Хәтер, 1999. – 256 б.

Ханбикова Ш. Татар телендә синонимия һәм сүзлекләр /Ш.С.Ханбикова. — Казан: Тат.кит.нәшр., 1980. – 280 б.